

# 2 TIMOTEO

## Capítulo 1

### Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܠܘܣ ܫܠܝܟܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ ܒܬܫܒܘܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܡܠܟܢܐ ܕܟܗܝܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: Pawlos shlikha dIsho' Mshikha btsbyneh dAlaha wbmulkana dkhaye dbIsho' Mshikha

Traducción: Pawlos (Pablo) shlikha (apóstol/enviado) dIsho' (de Isho'/Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo) btsbyneh (por/en su voluntad/deseo/querer) dAlaha (de Alaha/Dios) wbmulkana (y por/en la promesa) dkhaye (de vida) dbIsho' (que/en Isho'/Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo), shlikha (apóstol/enviado) de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), por btsbyneh (voluntad/deseo/querer) de Alaha (Dios), y por bmulkana (promesa) de khaye (vida) que/en (db-) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción: Pawlos (Pablo), apóstol/enviado de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), por la voluntad de Alaha (Dios), y por la promesa de vida en Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Pablo, apóstol de Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), por la voluntad de Alaha (Dios) y por la promesa de vida en Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

### Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܠܬܝܡܘܬܝܘܫ ܒܪܐ ܟܗܒܝܒܐ ܬܝܒܘܬܗ ܘܪܗܡܝ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗܐ  
❖ ܩܘܠܘܣ

Transliteración: lTimotheos bra khabiba taybutha wrakhme wshlama men Alaha Aba wmen Maran Isho' Mshikha

Traducción: lTimotheos (a Timotheos/Timoteo) bra (hijo) khabiba (amado/querido) taybutha (gracia/favor/bondad) wrakhme (y misericordias/compasiones) wshlama (y paz/plenitud) men (de/desde) Alaha (Dios) Aba (Padre) wmen (y de/desde) Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: A Timotheos (Timoteo), bra (hijo) khabiba (amado/querido): taybutha (gracia/favor/bondad) y rakhme (misericordias/compasiones) y shlama (paz/plenitud), de Alaha (Dios) Aba (Padre) y de Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).









Traducción: metul (por causa de/a causa de) hana (esto/este) mesaybar (soporto/estoy soportando/aguanto) ana (yo) haleyn (estas cosas/estos) w-la (y no) bahet (me avergüenzo/estoy avergonzado) ana (yo) yada' (sé/conozco) ana (yo) gir (pues/porque) b-man (en quien/en quién) haymant (he creído/he confiado) w-mepas (y estoy persuadido/convencido) ana (yo) d-matya (que alcanza/llega; idiomáticamente: que está en poder/que está al alcance) b-aydawhy (en sus manos/en su poder) gaw'alni (mi depósito/mi encomienda) l-mtar (guardar/custodiar) li (para mí/a mí) l-yawma (para el día) haw (ese/aquel)

Traducción con arameo: Por causa de esto (metul hana) soporto/estoy soportando/aguanto (mesaybar) estas cosas (haleyn), y no (w-la) me avergüenzo/estoy avergonzado (bahet); pues/porque (gir) sé/conozco (yada') en quien/en quién (b-man) he creído/he confiado (haymant), y estoy persuadido/convencido (w-mepas) de que (d-) está en sus manos/en su poder (matya b-aydawhy) mi depósito/mi encomienda (gaw'alni), para guardar/custodiar (l-mtar) para mí/a mí (li) para el día aquel (l-yawma haw).

Traducción limpia: Por causa de esto soporto estas cosas, y no me avergüenzo; porque sé en quién he creído y estoy convencido de que en sus manos está guardar para mí mi depósito para aquel día.

### Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ✠ ܠܗܘܝܢ ܠܚܘܪܐ ܠܟܗ ܟܗܘܪܐ ܡܠܗ ܟܗܠܝܡܬܐ ܕܫܡܐ ܕܡܢܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܗܟܗܘܒܐ ܕܒܝܫܘܢ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: nehweyan lakh khawra melle khlimata d-shma't menni b-haymanuta w-b-khuba d-b-Isho' Mshiha

Traducción: nehweyan (sean/que sean/serán/estarán) lakh (para ti/a ti) khawra (modelo/forma/ejemplo/esquema/patrón) melle (palabras/dichos) khlimata (sanas/saludables/integras/sólidas) d-shma't (que oíste/has oído) menni (de mí) b-haymanuta (en/con fe/fidelidad) w-b-khuba (y en/con amor) d-b-Isho' (que [está/están] en Isho' (Jesús)) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Que sean/serán para ti un khawra (modelo/forma/ejemplo/esquema) las melle khlimata (palabras sanas/saludables) que oíste/has oído de mí, en/con haymanuta (fe/fidelidad) y en/con khuba (amor), que están en Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Que las palabras sanas que oíste de mí sean para ti un modelo, en fe y en amor, que están en Jesús el Mesías/Cristo.

### Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܗܘܝܢ ܠܗܘܪܐ ܬܒܐ ܬܪ ܒܪܘܟܗܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܝ ܕܥܡܪܬ ܒܢ

Transliteración: go'lana taba tar b-rukha d-qudsha hay d-'amrat ban

Traducción: go'lana (depósito) taba (bueno) tar (guarda/protege/conserva) b-rukha (por/mediante/en [el] espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad) hay (aquella/la cual) d-'amrat (que moró/ha morado/habitó/ha habitado) ban (en nosotros)

Traducción con arameo: El go'lana (depósito) taba (bueno), tar (guárdalo/protégelo/consévalo) b-rukha d-qudsha (por/mediante/en el Espíritu de santidad), hay (la cual/aquella) d-'amrat (que moró/ha morado/habitó/ha habitado) ban (en nosotros).











(como/así como) ‘abed (hace/obra/hacedor) bishatha (males/cosas malas) ella (pero/sino) melteh (su palabra/la palabra de él) d'Alaha (de Alaha (Dios)) la (no) asira (atada/encadenada)

Traducción con arameo: En dbeh (en ello/por ello) sabel (soporto/sufro/estoy soportando) ana (yo) bishatha (males/cosas malas/sufrimientos) ‘adma (hasta) l'asure (las cadenas/ataduras/grilletes), ayk (como) ‘abed bishatha (hacedor de males/hacedor de cosas malas); ella (pero) melteh (su palabra/la palabra de él) d'Alaha (de Alaha (Dios)) la asira (no está atada/encadenada).

Traducción limpia: Por ello soporto males hasta las cadenas, como un hacedor de males; pero la palabra de Alaha (Dios) no está atada.

### Versículo 2:10

Arameo (Peshitta):  \* ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܟܘܠ ܡܝܕܡ ܡܣܝܒܪ ܐܢܐ ܡܬܘܠ ܒܓܒܝܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܢܝܫܟܚܘܢ ܟܗܝܐ ܕܒܥܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܥܡ ܫܘܒܟܗܐ ܕܠܐܠܡ

Transliteración: metul hana kol medem msaybar ana metul gbaya d'af hanun neshkhun khaye d'b-Yeshu' Mshiha 'am shubkha d-l'alam

Traducción: metul (por esto/por causa de esto) hana (esto) kol medem (todo/toda cosa) msaybar (soporto/estoy soportando) ana (yo) metul (por/por causa de) gbaya (elegidos/escogidos) d'af (para que también/que también) hanun (ellos) neshkhun (encuentren/obtengan) khaye (vida) d'b-Yeshu' (que está en Yeshu' (Jesús)/en Yeshu' (Jesús)) Mshiha (Mesías/Ungido) 'am (con) shubkha (gloria/alabanza) d-l'alam (de eternidad/eterna/para siempre)

Traducción con arameo: Metul hana (por esto/por causa de esto), kol medem (todo/toda cosa) msaybar ana (yo soporto/estoy soportando) metul gbaya (por los elegidos/escogidos), d'af hanun (para que también ellos) neshkhun (encuentren/obtengan) khaye (vida) d'b-Yeshu' (que está en Yeshu' (Jesús)/en Yeshu' (Jesús)) Mshiha (Mesías/Ungido), 'am shubkha (con gloria) d-l'alam (eterna/de eternidad).

Traducción limpia: Por esto lo soporto todo por los elegidos, para que también ellos encuentren la vida que está en Yeshu' el Mesías, con gloria eterna.

### Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): \* ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܐܢ ܒܝܬܢܐ ܥܡܡܗ ܐܦ ܥܡܡܗ ܢܟܗܝ

Transliteración: mhaymna hi melta an ger mitnan 'ammeh ap 'ammeh nkhe

Traducción: mhaymna (fiel/digna de fe/fiable) hi (es) melta (la palabra/el dicho) an (si) ger (pues/porque/ya que) mitnan (hemos muerto/morimos) 'ammeh (con él) ap (también/incluso) 'ammeh (con él) nkhe (viviremos)

Traducción con arameo: mhaymna (fiel/digna de fe/fiable) es la melta (palabra/dicho): an ger mitnan (si hemos muerto/morimos) con él, ap (también) con él nkhe (viviremos).

Traducción limpia: Fidedigna es la palabra: porque si hemos muerto con él, también con él viviremos.

### Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܘܫܝܒܪ ܐܦ ܢܡܠܝܩ ܥܡܢܝܢ ܘܥܢ ܘܫܝܒܪ ܐܦ ܗܘ ܢܝܫܘܪ ܒܢ ܢܝܫܘܪ ܒܢ

Transliteración: w'en nsaybar ap namlek 'ammeh en din nekpur beh ap hu nekpur ban

Traducción: w'en (y si) nsaybar (soportamos/soportaremos/perseveramos) ap (también) namlek (reinaremos) 'ammeh (con él) en (si) din (pero) nekpur (negamos/negaremos/renegamos/renegaremos) beh (de él/en él/contra él) ap (también) hu (él) nekpur (negará/renegará) ban (de nosotros/en nosotros/contra nosotros)

Traducción con arameo: w'en (y si) nsaybar (soportamos/soportaremos/perseveramos), ap (también) namlek (reinaremos) 'ammeh (con él); en din (pero si) nekpur (negamos/negaremos/renegamos/renegaremos) beh (de él), ap (también) hu (él) nekpur (negará/renegará) ban (de nosotros).

Traducción limpia: Y si soportamos, también reinaremos con él; pero si renegamos de él, también él renegará de nosotros.

**Versículo 2:13**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܘܫܝܒܪ ܐܦ ܢܡܠܝܩ ܥܡܢܝܢ ܘܥܢ ܘܫܝܒܪ ܐܦ ܗܘ ܢܝܫܘܪ ܒܢ ܢܝܫܘܪ ܒܢ

Transliteración: w-'en la n-haymen beh hu b-haymanuteh mqawē d-nekhpur geyr b-nafsheh la meshkah

Traducción: w-'en (y/si) la (no) n-haymen (creemos/confiamos) beh (en él) hu (él) b-haymanuteh (en-su-fe/en-su-fidelidad) mqawē (permanece/se mantiene) d-nekhpur (que-niegue/negar) geyr (pues/porque) b-nafsheh (a-sí-mismo/en-sí-mismo/en-su-alma) la (no) meshkah (puede/es-capaz)

Traducción con arameo: Y si no n-haymen (creemos/confiamos) beh (en él), hu (él) mqawē (permanece/se mantiene) b-haymanuteh (en su fe/en su fidelidad); pues la meshkah (no puede/no es capaz) d-nekhpur (negar) b-nafsheh (a sí mismo/en sí mismo).

Traducción limpia: Y si no confiamos en él, él permanece en su fidelidad, porque no puede negarse a sí mismo.

**Versículo 2:14**

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܠܝܢ ܗܘܝܬ ܡܥܗܕ ܠܗܘܢ ܘܡܫܗܗܕ ܩܕܡܢ ܡܪܢܢ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܝܬܗܪܝܝܢ ܒܡܠܟܐ ܕܠܐ ܘܬܪܢ ܠܫܘܚܗܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܡܝܢ ܠܗܝܢ

Transliteración: haleyn hwayt ma'hed l-hon w-msahhed qdam Maran d-la nhewoon methhrayin b-melle d-la yutran l-suhhapa d-aylen d-sham'in l-heyn

Traducción: haleyn (estas-cosas) hwayt (sé/estate) ma'hed (haciendo-recordar/recordando-a-otros) l-hon (a-ellos) w-msahhed (y-testificando/advirtiendo/amonestando) qdam (ante/delante-de) Maran (Maran (nuestro-Señor)) d-la (que-no) nhewoon (sean/lleguen-a-ser/estén) methhrayin (contendiendo/disputando) b-melle (en/con-palabras) d-la (que-no) yutran (provecho/beneficio/ventaja) l-suhhapa (para/hacia-destrucción/ruina) d-aylen (de-aquellos) d-sham'in (que-oyen/escuchan) l-heyn (a-ellas/las)

Traducción con arameo: Estas cosas, hwayt ma'hed l-hon (estate recordándoselas / sigue recordándoselas a ellos), y w-msahhed (testifica/advierte/amonesta) qdam Maran (ante Maran,







para honor, d-‘ahen (apta/adecuada/conveniente) para el khushkha (uso/utilidad) de su mareh (señor/amo), y mtayab (preparada/lista/dispuesta) para toda ‘bad (obra/acto) tab (buena).

Traducción limpia: Si alguien, pues, se purifica de estas cosas, será una vasija limpia para honor, apta para el uso de su señor y preparada para toda obra buena.

**Versículo 2:22**

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܟܘܠܗܢ ܪܓܝܓܬܐ ܕܬܠܝܘܬܐ ܐܪܘܩܐ ܘܗܪܬܐ ܒܬܪܐ ܟܥܢܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܟܗܒܐ ܘܫܠܡܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܝܢ ܠܡܪܢ ܒܠܒܐ ܕܐܟܝܐ

Transliteración: men kolhen rgigata d-talyuta ‘ruq w-hrat batar k'anuta w-haymanuta w-khuba w-shlama ‘am 'aylin d-qaryin l-maran b-leba dakya

Traducción: men (de/desde) kolhen (todas-ellas/todas) rgigata (deseos/codicias/anhelos) d-talyuta (de-juventud/de-la juventud) ‘ruq (huye) w-hrat (y-corre/apresúrate) batar (tras/detrás-de) k'anuta (rectitud/justicia) w-haymanuta (y-fe/fidelidad/confianza) w-khuba (y-amor) w-shlama (y-paz) ‘am (con/junto-a) 'aylin (aquellos-que/los-que) d-qaryin (llaman/invocan [presente/habitual]) l-maran (a-Maran/nuestro Señor) b-leba (con/en-corazón) dakya (puro/limpio)

Traducción con arameo: De todas las rgigata (deseos/codicias/anhelos) de la talyuta (juventud), ‘ruq (huye) y hrat (corre/apresúrate) tras la k'anuta (rectitud/justicia), la haymanuta (fe/fidelidad/confianza), el khuba (amor) y la shlama (paz), junto con los que qaryin (llaman/invocan) a Maran (nuestro Señor) con corazón dakya (puro/limpio).

Traducción limpia: Huye de todos los deseos de la juventud y corre tras la rectitud, la fe, el amor y la paz, junto con los que invocan a Maran (nuestro Señor) con corazón puro.

**Versículo 2:23**

Arameo (Peshitta): ܟܗܪܝܢܐ ܫܚܠܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܡܪܕܘ ܐܢܘܢ ܐܫܬܐ ܥܠ ܡܢܚܘܢ ܝܕܐ ܐܢܬ ܓܝܪ ܕܬܐܚܬܘܫܐ ܡܘܠܕܝܢ

Transliteración: kheryane sakhle ayleyn d-dla mardu enun eshta'al menhun yada' ant gir d-takhtushe moldin

Traducción: kheryane (controversias/disputas/altercados) sakhle (necias/insensatas) ayleyn (aquellas/las cuales) d-dla (que sin/que carecen de) mardu (disciplina/instrucción/corrección) enun (son/ellas son/ellos son) eshta'al (apártate/retírate) menhun (de ellas/de ellos) yada' (sabes/conoces) ant (tú) gir (pues/porque) d-takhtushe (que contiendas/disputas/luchas) moldin (engendran/producen)

Traducción con arameo: Las kheryane sakhle, aquellas ayleyn d-dla mardu enun, eshta'al menhun; pues yada' ant que d-takhtushe moldin.

Traducción limpia: Las controversias necias, aquellas que carecen de instrucción, apártate de ellas; pues tú sabes que engendran contiendas.

**Versículo 2:24**

Arameo (Peshitta): ܟܗܪܝܢܐ ܫܚܠܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܠܐ ܡܪܕܘ ܐܢܘܢ ܐܫܬܐ ܥܠ ܡܢܚܘܢ ܝܕܐ ܐܢܬ ܓܝܪ ܕܬܐܚܬܘܫܐ ܡܘܠܕܝܢ

Transliteración: ‘abdeh din dmaran la khayab lmetkashu ela dnehwe makikh lwath kol enash wmalfan wnagira ruheh

Traducción: ‘abdeh (siervo/su siervo) din (pero/sin embargo) dmaran (de nuestro Señor) la (no) khayab (debe/está obligado/es deudor) lmetkashu (contender/pelear/disputar/luchar) ela (sino/sino más bien) dnehwe (que sea/que esté) makikh (humilde/manso/apacible) lwath (hacia/para con/junto a) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) wmalfan (y maestro/y instructor/y enseñador) wnagira (y largo/y paciente/y longánime) ruheh (su espíritu/su aliento)

Traducción con arameo: Pero el ‘abdeh de Maran (nuestro Señor) no khayab lmetkashu, sino que dnehwe makikh para con todo enash, wmalfan y wnagira ruheh.

Traducción limpia: Pero el siervo de Maran (nuestro Señor) no debe contender/pelear; sino que ha de ser humilde para con toda persona, instructor, y de espíritu largo.

### Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ܕܢܗܘܘܬܐ ܕܪܐܕܐ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܗܪܝܝܢ ܠܩܘܒܠܗ ܒܡܟܝܟܘܬܗ ܕܐܠܡܐ ܢܬܠ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܬܝܒܘܬܗ ܘܢܝܕܘܢ ܫܪܪܐ

Transliteración: d-nehwe rade l-'aylin d-methkharyin l-qubleh b-makikutha d-alma netel lehun Alaha tyabutha w-ned'un shrara

Traducción: d-nehwe (que sea/que esté) rade (corrigiendo/disciplinando/instruyendo) l-'aylin (a-aquellos) d-methkharyin (que-contienden/que-disputan) l-qubleh (contra-él/opuesto-a-él) b-makikutha (en-humildad/mansedumbre) d-alma (quizá/acaso) netel (dé/pueda-dar) lehun (a-ellos) Alaha (Dios) tyabutha (arrepentimiento/retorno) w-ned'un (y-conozcan/y-reconozcan) shrara (verdad/realidad)

Traducción con arameo: Para que esté rade (corrigiendo/disciplinando/instruyendo) con makikutha (humildad/mansedumbre) a aquellos que d-methkharyin (contienden/disputan) l-qubleh (contra él), quizá Alaha (Dios) les netel (dé/pueda dar) tyabutha (arrepentimiento/retorno) y w-ned'un (conozcan/reconozcan) la shrara (verdad/realidad).

Traducción limpia: Para que corrija con humildad a los que contienden contra él, quizá Alaha (Dios) les dé arrepentimiento y conozcan la verdad.

### Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ܘܢܝܕܘܢ ܫܪܪܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܘܢܦܪܩܘܢ ܡܢ ܦܚܟܗܘܢ ܕܫܬܢܐ ܕܒܗ ܐܬܬܝܫܝܕܘ ܠܬܝܒܝܢܗܘܢ

Transliteración: w-ne'hdun nafshhun w-neprqun men pakheh d-Satana d-beh ettetsaydu l-tsebyaneh

Traducción: w-ne'hdun (y-recuerden/y-se-acuerden/y-recobren-la-memoria) nafshhun (sus-almas/sus-vidas/a-sí-mismos) w-neprqun (y-se-libren/y-escapen) men (de) pakheh (su-lazo/su-trampa) d-Satana (de-Satana/Satanás) d-beh (en-él/por-él/en-lo-cual/por-lo-cual) ettetsaydu (fueron-cazados/fueron-atrapados) l-tsebyaneh (para-su-voluntad/según-su-voluntad/según-su-deseo)

Traducción con arameo: Y ne'hdun (recuerden/se-acuerden/recobren-la-memoria) nafshhun (sus-almas/sus-vidas/a-sí-mismos), y neprqun (se-libren/escapen) de la pakheh (trampa/lazo) de Satana (Satanás), en la cual/por la cual ettetsaydu (fueron-cazados/fueron-atrapados) l-tsebyaneh (para-su-voluntad/según-su-voluntad/según-su-deseo).

Traducción limpia: Y se acuerden de sí mismos y se libren de la trampa de Satanás, en la cual fueron atrapados según su voluntad.

## Capítulo 3

### Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܗܕܗ ܕܢ ܗܘܝܬ ܝܕܐ ܕܒܝܘܡܝܢܐ ܐܗܪܝܥܝܢ ܢܗܝܬܝܢ ܩܘܫܝܥܝܢ

Transliteración: hade den hwayt yada' d-b-yawmata ahraye ne'tun zabne qashye

Traducción: hade (esto) den (pero/ahora bien) hwayt (sé/estate) yada' (sabiendo/conocedor) d-b-yawmata (que-en-los-días) ahraye (últimos/postremos) ne'tun (vendrán/llegarán) zabne (tiempos/épocas) qashye (duros/difíciles)

Traducción con arameo: Hade (esto), den (pero/ahora bien), hwayt yada' (sabe / estate sabiendo), d-b-yawmata ahraye (que en los días últimos/postremos), ne'tun zabne qashye (vendrán tiempos duros/difíciles).

Traducción limpia: Pero esto sabe: que en los últimos días vendrán tiempos duros.

### Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܘܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܪܗܡܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܘܪܗܡܝܢ ܟܥܫܘܢ ܫܒܗܘܪܢܝܢ ܪܡܝܢ ܡܝܓܕܦܢܝܢ ܕܠܐܢܫܝܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܦܝܝܣܝܢ ܟܦܪܝܢ ܒܬܝܒܘܬܐ ܪܫܝܥܝܢ

Transliteración: w-nehwun bnaynasha rahmay nafshhun w-rahmay kespa shbaharane rame megadpane d-l'anashayhun la mettpayisin kafray b-taybuta rashi'e

Traducción: w-nehwun (y-serán) bnaynasha (los-hijos-de-hombre/los-seres-humanos) rahmay (amadores/amantes-de) nafshhun (de-sí-mismos/de-sus-propias-almas) w-rahmay (y-amadores/amantes-de) kespa (plata/dinero) shbaharane (jactanciosos/fanfarrones) rame (altivos/elevados) megadpane (blasfemadores/injuriadores) d-l'anashayhun (a-sus-hombres/a-sus-gentes; aquí: a los suyos) la (no) mettpayisin (obedecen/se-dejan-persuadir) kafray (negadores-de) b-taybuta (la-bondad/el-favor/la-gracia) rashi'e (malvados/impíos)

Traducción con arameo: W-nehwun (y serán) bnaynasha (los seres humanos), rahmay nafshhun (amantes de sí mismos/de sus propias almas), w-rahmay kespa (y amantes del dinero/de la plata), shbaharane (jactanciosos/fanfarrones), rame (altivos/elevados), megadpane (blasfemadores/injuriadores), d-l'anashayhun la mettpayisin (que a los suyos/a sus gentes no obedecen / no se dejan persuadir), kafray b-taybuta (negadores de la bondad/del favor/de la gracia), rashi'e (malvados/impíos).

Traducción limpia: Y los seres humanos serán amantes de sí mismos, amantes del dinero, jactanciosos, altivos, blasfemadores, no obedientes a los suyos, negadores de la bondad y malvados.

### Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ܐܟܠܝܢ ܩܪܫܝܢ ܡܫܗܘܒܝܢ ܠܪܝܘܬܐ ܕܠܐ ܩܪܫܝܢ ܒܥܝܢܝܢ ܫܢܝܝܢ ܬܒܘܬܐ

Transliteración: 'aklay qarše msha'bday l-regta b'ariraye sanyay tabata

Traducción: 'aklay qarše (acusadores/calumniadores/difamadores) msha'bday (sometidos/esclavizados) l-regta (al deseo/a la pasión) b'ariraye (feroces/salvajes) sanyay (odiadores) tabata (cosas buenas/bienes)











Arameo (Peshitta): כּל כּתבּ ד-ב-רּוקחא עּתּכתּבּ מּאׁוּטְרַנָּא הוּ ל-יּוּלְפַנָּא ו-לְקוּוָּנָא ו-לְטוּרְסָא ו-לְמַרְדּוּתָא ד-בְּכֵנּוּתָא  
❖ כּתּוּבָא

Transliteración: kul kthab d-b-rukha etkthab mawtrana hu l-yulpana w-lkuwana w-lturtsa w-lmarduta d-bkenuta

Traducción: kul (todo/cada) kthab (escrito/escritura/libro) d-b-rukha (que por/en Rukha (Espíritu/espíritu/viento/aliento)) etkthab (fue-escrito/ha-sido-escrito) mawtrana (útil/provechoso) hu (es) l-yulpana (para enseñanza/instrucción) w-lkuwana (y-para reprensión/amonestación) w-lturtsa (y-para corrección/rectificación/enderezamiento) w-lmarduta (y-para instrucción disciplinaria/disciplina) d-bkenuta (que es en rectitud/justicia)

Traducción con arameo: Kul kthab (todo escrito/toda escritura) que d-b-rukha (por/en Rukha (Espíritu/espíritu/viento/aliento)) fue etkthab (escrito/ha sido escrito) hu (es) mawtrana (útil/provechoso) para yulpana (enseñanza/instrucción), para kuwana (reprensión/amonestación), para turtsa (corrección/rectificación/enderezamiento), y para marduta (instrucción disciplinaria/disciplina) d-bkenuta (que es en rectitud/justicia).

Traducción limpia: Todo escrito que fue escrito por el Espíritu es provechoso para la enseñanza, para la reprensión, para la corrección y para la instrucción disciplinaria en rectitud.

### **Versículo 3:17**

Arameo (Peshitta): ❖ דְּנֵחְוֵי גְמִיר בַּרְנַשָּׁא דְּאַלָּהָא לְכֹל 'בַּד טַב וּמְשִׁלְמָנָא

Transliteración: d-nehwe gmir barnasha d-Alaha l-kol 'bad tab u-mshlaman

Traducción: d-nehwe (para que sea/llegue a ser) gmir (completo/perfecto/integro) barnasha (el hombre/la persona) d-Alaha (de Alaha [Dios]) l-kol (para todo/cada) 'bad (obra/acción/hecho) tab (buena) u-mshlaman (y completo/perfecto)

Traducción con arameo: Para que el barnasha (hombre/persona) d-Alaha (Dios) sea/llegue a ser gmir (completo/perfecto/integro), para todo l-kol 'bad (obra/acción/hecho) tab (buena), y sea mshlaman (completo/perfecto).

Traducción limpia: Para que el hombre de Alaha (Dios) sea completo, para toda buena obra, y perfecto.

## Capítulo 4

### Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ܡܫܗܗܕ ܐܢܐ ܠܚܝܩ ܕܩܕܡܐ ܐܠܗܐ ܘܡܪܐܢ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܗܐ ܗܘܘ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ

Transliteración: msahhed ana lakh qdam Alaha u-maran Yeshua' mshiha haw d'atid l-mdan hayye u-mayte b-gelyana d-malkutheh

Traducción: msahhed (testifico/doy testimonio/advierto solemnemente) ana (yo) lakh (a ti) qdam (ante/en presencia de) Alaha (Dios) u-maran (y nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) mshiha (Mesías/Ungido) haw (aquel/el que) d'atid (que está destinado/preparado/ha de) l-mdan (juzgar) hayye (los vivos/vivientes) u-mayte (y los muertos) b-gelyana (en/con/por la manifestación/revelación) d-malkutheh (de su reino/reinado)

Traducción con arameo: Msahhed (testifico/doy testimonio/advierto solemnemente) ana (yo) lakh (a ti) qdam Alaha (Dios) u-Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido): haw d'atid (aquel que está destinado/preparado/ha de) l-mdan (juzgar) hayye (los vivos) u-mayte (y los muertos), b-gelyana (en/con/por la manifestación/revelación) d-malkutheh (de su reino).

Traducción limpia: Te doy solemne testimonio ante Alaha (Dios) y ante Maran (nuestro Señor), Yeshua' Mshiha, aquel que está destinado a juzgar a los vivos y a los muertos en la manifestación de su reino.

### Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ܐܟܪܝܝܢ ܡܠܬܐ ܩܘܡ ܒܗܦܝܬܘܬܐ ܒܙܒܢܐ ܘܕܠܐ ܙܒܢܐ ܐܟܫ ܘܩܘܡ ܒܩܘܠܗ ܡܓܪܐܬ ܪܘܗܐ ܘܩܘܡ ܩܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ

Transliteración: akrez melta wqum bhpituta bzbana wdla zbana aks wkawen bkulh mgarat ruha wyulpana

Traducción: akrez (proclama/anuncia/predica) melta (palabra/asunto/mensaje) wqum (y levántate/ponte en pie/permanece firme) bhpituta (con diligencia/celo/empeño) bzbana (en tiempo/en ocasión/a su tiempo) wdla (y no/sin) zbana (tiempo/ocasión) aks (reprende/reprocha/amonesta) wkawen (y corrige/reprende/endereza) bkulh (con todo/toda) mgarat ruha (paciencia/longanimidad/aguante) wyulpana (e instrucción/enseñanza/doctrina)

Traducción con arameo: akrez (proclama/anuncia/predica) melta (palabra/asunto/mensaje), wqum (y levántate/ponte en pie/permanece firme) bhpituta (con diligencia/celo/empeño), bzbana (en tiempo/en ocasión/a su tiempo) wdla (y no/sin) zbana (tiempo/ocasión); aks (reprende/reprocha/amonesta) wkawen (y corrige/reprende/endereza) bkulh (con toda) mgarat ruha (paciencia/longanimidad/aguante) wyulpana (e instrucción/enseñanza/doctrina).

Traducción limpia: Proclama la palabra y permanece firme con diligencia, en tiempo y sin tiempo; reprende y corrige con toda paciencia e instrucción.

### Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ܐܟܪܝܝܢ ܡܠܬܐ ܩܘܡ ܒܗܦܝܬܘܬܐ ܒܙܒܢܐ ܘܕܠܐ ܙܒܢܐ ܐܟܫ ܘܩܘܡ ܩܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ

Transliteración: nehwe gir zbana dalyulpana hlima la neshtam'un ela ayk rgigathun nasgun Inafshhun malfane bhuthhatha dmeshma'thun

Traducción: nehwe (habrá/será) gir (pues/porque/en efecto) zbana (tiempo/época) dalyulpana (en que a la enseñanza/doctrina) hlima (sana/sólida/saludable) la (no) neshtam'un (escucharán/prestarán oído/obedecerán) ela (sino/pero) ayk (como/según/conforme a) rgigathun (sus deseos/apetitos/ansias) nasgun (multiplicarán/aumentarán) Inafshhun (para sí mismos) malfane (maestros/instructores) bhuthhatha (con comezón/picazón) dmeshma'thun (de su oír/de su audición/de su escucha)

Traducción con arameo: nehwe (habrá/será) gir (pues/porque) zbana (tiempo/época) dalyulpana (en que a la enseñanza/doctrina) hlima (sana/sólida/saludable) la (no) neshtam'un (escucharán/prestarán oído/obedecerán), ela (sino) ayk (según/conforme a) rgigathun (sus deseos/apetitos/ansias) nasgun (multiplicarán/aumentarán) Inafshhun (para sí mismos) malfane (maestros/instructores), bhuthhatha (con comezón/picazón) dmeshma'thun (de su oír/de su escucha).

Traducción limpia: Porque habrá un tiempo en que no escucharán la enseñanza sana, sino que, conforme a sus deseos, multiplicarán para sí maestros, con la comezón de su escucha.

#### Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܫܪܪܐ ܢܗܦܟܗܘܢ ܥܕܢܗܘܢ ܠܫܘܳܝܬܐ ܕܢܫܽܘܢ

Transliteración: w-men shrara nahpekhun ednehon l-shu'yatha den nestun

Traducción: w-men (y-de/y-desde) shrara (verdad/firmeza/certeza) nahpekhun (harán-volver/apartarán/volverán) ednehon (su-oído/sus-oídos) l-shu'yatha (a/hacia fábulas/relatos/cuentos) den (pero/sin-embargo) nestun (se-desviarán/se-apartarán/se-volverán)

Traducción con arameo: Y de shrara (verdad/firmeza/certeza) nahpekhun (apartarán/harán volver) sus oídos, pero hacia shu'yatha (fábulas/relatos/cuentos) nestun (se desviarán/se apartarán/se volverán).

Traducción limpia: Y apartarán sus oídos de la verdad, pero se desviarán hacia fábulas.

#### Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܳܐܝܪ ܒܰܟܘܠ ܡܰܥܰܡܘܢ ܘܰܫܰܝܒܰܪ ܒܰܫܰܬܰܐ ܘܰܳܒܰܕܰܐ ܳܒܰܥܰܕ ܕܰܡܰܫܰܒܰܪܢܐ ܘܰܬܰܫܰܡܰܫܰܬܰܟ ܫܰܠܰܠܰܡ

Transliteración: ant din hwayt 'ir b-kol medem w-saybar bishata w-'bada 'bed d-mesabrana w-teshmeshtakh shallam

Traducción: ant (tú) din (pero) hwayt (sé/estate) 'ir (despierto/vigilante/alerta) b-kol (en-todo/en-cada) medem (cosa/asunto) w-saybar (y-soporta/y-aguanta/y-sobrelleva) bishata (males/cosas malas/adversidades) w-'bada (y-obra/y-trabajo/y-acto) 'bed (haz/realiza/obra) d-mesabrana (de-anunciador/de-proclamador/de-mensajero) w-teshmeshtakh (y-tu-servicio/y-tu-ministerio) shallam (completa/cumple/lleva a término)

Traducción con arameo: Pero tú: hwayt (sé/estate) 'ir (vigilante/alerta) en todo, y saybar (soporta/aguanta/sobrelleva) bishata (males/cosas malas/adversidades), y la 'bada

(obra/trabajo/acto) ‘bed (haz/realiza) de mesabrana (anunciador/proclamador/mensajero), y tu teshmeshtakh (servicio/ministerio) shallem (completa/cumple/lleva a término).

Traducción limpia: Pero tú sé vigilante en todo, soporta los males, haz la obra de un anunciador y completa tu servicio.

#### Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܝܟܝܠ ܡܝܬܢܩܐ ܢܐ ܘܘܘܘܢܐ ܕܥܝܫܬܪܐ ܡܩܐ

Transliteración: ‘Enā gēr mekīl metnaqē ’nā w-zavnā d-’ēštārē mṯā.

Traducción: ‘Enā (yo) gēr (pues/porque) mekīl (desde ahora/ya) metnaqē (estoy siendo ofrecido como libación) ’nā (yo) w-zavnā (y el tiempo) d-’ēštārē (de que yo sea desatado/de que yo sea soltado) mṯā (ha llegado/llegó).

Traducción con arameo: Porque yo desde ahora estoy metnaqē (siendo ofrecido como libación), y el tiempo de que yo sea ’ēštārē (desatado/soltado) ha llegado.

Traducción limpia: Porque yo, desde ahora, estoy siendo ofrecido como libación, y ha llegado el tiempo de que sea desatado.

#### Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܓܘܢܐ ܫܘܦܝܪܐ ܝܬܟܬܝܫܝܬ ܘܪܝܫܐ ܫܠܡܝܬ ܘܗܝܡܢܘܬܝ ܢܝܬܪܝܬ

Transliteración: Agona shapira etkateshet w-rehti shalmet w-haymanuti netret.

Traducción: Agona (contienda/combate/lucha) shapira (bueno/hermoso/excelente) etkateshet (he combatido/he luchado/he contendido) w-rehti (y mi carrera/y mi curso/y mi correr) shalmet (he completado/he acabado/he llevado a término) w-haymanuti (y mi fe/y mi fidelidad) netret (he guardado/he preservado/he observado).

Traducción con arameo: El agona (contienda/combate/lucha) shapira (bueno/hermoso/excelente) he combatido; mi rehti (carrera/curso/correr) he completado; mi haymanuti (fe/fidelidad) he guardado.

Traducción limpia: He combatido la buena contienda, he completado mi carrera y he guardado mi fe.

#### Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢ ܗܫܐ ܢܬܪ ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܢܘܬܐ ܕܢܝܦܪܐ ܝܘܗܝ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘܘ ܕܗܘܝܘ ܕܝܢܐ ܟܢܐ ܠܝ ܕܝܢ ܒܝܠܟܘܕ ܠܝ ܐܝܠܐ ܘܝܠܝܢ ܕܐܟܗܒܘ ܠܓܝܠܝܢܐܗ

Transliteración: w-men hashā nṯir li klila d-kenutha d-nefra‘iyuhi li Mari b-yoma haw d-huyu dayana kena la din belkhud li ella af l-aylin d-akhebu l-gelyaneh.

Traducción: w-men (y/de) hashā (ahora/desde ahora) nṯir (guardado/reservado [está]) li (para mí/a mí) klila (corona/guinalda) d-kenutha (de rectitud/justicia) d-nefra‘iyuhi (que [él] lo pagará/recompensará/retribuirá) li (a mí/para mí) Mari (mi Señor/mi Amo) b-yoma (en el día) haw (ese/aquel) d-huyu (que él mismo es/es decir, él es) dayana (juez) kena (justo/recto) la (no) din (pero/sin embargo) belkhud (solo/solamente) li (a mí/para mí) ella (sino/sino más bien) af







Arameo (Peshitta): ܡܪܝ ܕܢܩܡ ܠܝ ܘܟܝܠܢܝ ܕܒܝ ܟܪܘܙܘܬܐ ܩܡܬܐܡܘܢ ܥܡܡܝܢ ܟܘܠܗܘܢ ܕܥܬܦܫܝܬ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܐ

Transliteración: Mari den qam li w-khaylanni d-bi karuzuta teshtalam w-neshme'un 'amme kulhon d-ethpatsit men puma d-arya

Traducción: Mari (mi-Señor) den (pero/mas/ahora-bien) qam (se-levantó/se-puso-en-pie/se-mantuvo-en-pie) li (a-mí/para-mí) w-khaylanni (y-me-fortaleció/y-me-dio-fuerza) d-bi (para-que-por-mí/para-que-en-mí/que-por-mí) karuzuta (proclamación/pregón/predicación) teshtalam (se-complete/sea-completada/se-cumpla) w-neshme'un (y-oigan/y-oirán/y-lleguen-a-oír) 'amme (pueblos/naciones) kulhon (todos-ellos/todos) d-ethpatsit (que-fui-librado/que-fui-rescatado) men (de/desde) puma (boca) d-arya (del-león)

Traducción con arameo: Mari (mi Señor), den (pero/mas/ahora bien), qam li (se mantuvo a mi lado/se puso de pie por mí) y w-khaylanni (me fortaleció/me dio fuerza), d-bi (para que por mí/por medio de mí) la karuzuta (proclamación/pregón/predicación) teshtalam (se completara/fuera completada), y w-neshme'un (oyeran/llegaran a oír) los 'amme (pueblos/naciones) kulhon (todos ellos) d-ethpatsit (que fui librado/que fui rescatado) men puma d-arya (de la boca del león).

Traducción limpia: Pero mi Señor se mantuvo a mi lado y me fortaleció, para que por medio de mí la proclamación se completara y todos los pueblos oyeran que fui librado de la boca del león.

**Versículo 4:18**

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܬܝܢܝ ܡܪܝ ܡܢ ܟܘܠ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܘܢܟܝܢܝ ܒܡܠܟܘܬܗܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܕܠܗ ܫܘܒܟܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-npatseyni Mari men kol 'bad bish w-nkхайni b-malkutheh d-bshmaya d-leh shubkha l-'alam 'almin 'amin

Traducción: w-npatseyni (y me libraré/me rescataré/me sacará) Mari (mi Señor/mi amo) men (de) kol (todo/cada) 'bad (hecho/obra/acto) bish (malo/malvado) w-nkхайni (y me hará vivir/y me dará vida/y me mantendrá con vida) b-malkutheh (en su reino/en su reinado) d-bshmaya (que [está] en los cielos/del cielo/celestial) d-leh (a él/a quien) shubkha (gloria/alabanza/glorificación) l-'alam (para [la] eternidad/por siempre) 'almin ([de] eternidades/[de] siglos) 'amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: Y w-npatseyni (me libraré/me rescataré) Mari (mi Señor) de todo 'bad bish (hecho/obra mala), y w-nkхайni (me hará vivir/me dará vida/me mantendrá con vida) en b-malkutheh d-bshmaya (su reino que [está] en los cielos/su reino celestial); d-leh shubkha (a él [sea la] gloria) l-'alam 'almin (por los siglos de los siglos/por siempre). 'Amin (amén).

Traducción limpia: Y mi Señor me libraré de toda obra mala y me dará vida en su reino que está en los cielos; a él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

**Versículo 4:19**

Arameo (Peshitta): ܗܒܘ ܫܠܡܐ ܠܦܪܝܩܠܐ ܘܠܐܩܠܘܫ ܘܠܒܝܬܐ ܕܥܢܝܦܪܘܫ

Transliteración: habu shlama l-prisqla w-l-'aqelos w-l-bayta d-'ansiphrus

Traducción: habu (dad) shlama (paz/saludo/salutación) l-prisqla (a Prisqla) w-l-'aqelos (y a 'Aqelos) w-l-bayta (y a la casa/hogar) d-'ansiphrus (de 'Ansiphrus)



Traducción limpia: Nuestro Señor Jesús el Mesías esté con tu espíritu; la gracia esté contigo. Amén.